

FRAGMENTO DE LA *VIDA DE CRISTO Y SANTA MARÍA* DE BERNARDO DE BRIHUEGA EN EL ARCHIVO HISTÓRICO NACIONAL (MADRID)*

Lourdes Soriano Robles

Institut de Recerca en Cultures Medievales – Universitat de Barcelona

lsoriano@ub.edu

<https://orcid.org/0000-0002-9248-0042>

1. Introducción

Trabajar con fragmentos literarios en romance requiere paciencia y, por encima de todo, de conocimientos. Rowan Watson, antiguo bibliotecario de la University of London Library (1977), señalaba que cualquier identificación depende no sólo del tiempo que podamos dedicar al «fósil» objeto de estudio, sino también de la familiaridad del investigador con los manuscritos y la literatura medieval. Es evidente que esta labor está condicionada por el estado de conservación del fragmento, su legibilidad, la extensión del texto preservado y, especialmente, por el hecho de que no se trate de un *unicum*¹.

Gemma Avenozza dedicó horas de paciente trabajo en el Archivo Histórico Nacional (en adelante, AHN) de Madrid a revisar legajos procedentes de la Inquisición en busca de fragmentos en lenguas romances para el proyecto *PhiloBiblon*. En mayo de 2018, encontró un bifolio de pergamino en uno de los legajos provenientes de la Inquisición de Sevilla. Realizó una descripción codicológica *in situ* y propuso que el texto podría corresponder a la sexta

* Este trabajo se ha desarrollado en el marco del proyecto de investigación de I+D+i «Tras la pista de la literatura perdida: fragmentos de obras medievales romances procedentes de archivos eclesiásticos y de la Inquisición» (PID2020-113752GB-I00), financiado por MCIN/AEI/10.13039/501100011033/.

¹ En aquel trabajo, Watson recopilaba una serie de catálogos e instrumentos que los archiveros y bibliotecarios tienen a su alcance para identificar textos de obras literarias medievales. Hoy en día, con los recursos electrónicos que pone a nuestra disposición internet, esta ardua tarea de identificación, aunque sigue siendo exigente, a veces se ve aligerada.

parte perdida de la *General estoria* de Alfonso X, basándose en la forma en que el autor introduce la citación de sus fuentes².

Con el fin de profundizar en la identificación de este breve testimonio y en su estudio codicológico, retomamos el análisis en el marco del proyecto *Folia Recepta* sobre fragmentos medievales románicos en archivos eclesiásticos y de la Inquisición. Nuestro objetivo es argumentar que se trata de un fragmento del *Libro I* de Bernardo de Brihuega, *Vida de Cristo y de la Virgen*, escrito entre 1260 ca.-1280 ca. (Bautista 2014a) (BETA texid 13737), basándonos en su comparación con el único testimonio hasta ahora conocido de esta obra, Ms. 11-144 de la Biblioteca Francisco de Zabáburu y Basate de Madrid (en adelante, BZ) (copia de mediados del s. XIV, BETA manid 4056)³

²Tal y como se recoge en las notas de BETA manid 4056, en su descripción del testimonio, Avenzoa señaló que: «El texto acéfalo e incompleto se inicia con mención a Adán, seguida por un resumen de las edades del mundo, referencias a los profetas (de los hebreos y de los gentiles, incluyendo mención a las profetisas, a las Sibilas, a Virgilio, etc.). Trata de la historia de los padres de María, coincidiendo en parte con el fragmento GE6 conservado en Toledo, Catedral Ms. 43-20 [(PhiloBiblon BETA manid 1082, cnum 86)], pero va más allá, pues explica la infancia de María, sus esponsales, la acusación del sumo sacerdote a José de haber violado a María, el nacimiento de Jesús (incluyendo la comprobación de la virginidad post-parto por parte de dos comadronas), la historia de Juan el Bautista, la infancia de Jesús y parte de su predicación, con lagunas por pérdida de folios. Cita como fuentes el *Evangelio de Santiago* (que es el apócrifo *Evangelio del Pseudo-Mateo*), el *Panteón* y los *Escritos de los Nazarenos* (el apócrifo *Evangelio de los Hebreos*) entre otras. Es una versión más elaborada que la de GE6 publicada que nos permite conocer cómo proseguía la obra». Para la edición de GE6, véase Sánchez-Prieto Borja/Almeida (2009).

³Véase Bautista (2015 y 2017). Bernardo de Brihuega o Bernardus Briocanus (Guadalajara, s. XIII), *magister* de teología, fue clérigo y «alumnus» de Alfonso X de Castilla y canónigo en la catedral de Sevilla. Dedicó dos décadas de su vida a compilar información para crear una obra hagiográfica, vasta y ambiciosa, en latín, designada con el título *Vitae Patrum* y distribuida en cinco libros. Todos estos materiales estaban destinados a servir de fuente en la elaboración de la *General estoria*. Esta versión latina se conserva, incompleta, en manuscritos de la Biblioteca de Salamanca (ms. 2538: libros III y V; ms. 2540: libro IV, segunda parte, y ms. 2541: libro IV, primera parte) (vid. Martín-Iglesias 2020) y en la Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial, ms. f.I.1 (libro IV, mutilado por el final), todos ellos copiados, básicamente, en el siglo XV. En un segundo estadio, la obra fue traducida al castellano y al portugués. Un estado de la cuestión sobre los testimonios latinos y portugueses puede leerse en Pichel (2019 y 2021b) y Martín Iglesias (2020); descripciones codicológicas de los testimonios portugueses en PhiloBiblon BITAGAP manids 3258, 3256, 3700, 3259, 6964, 3257, 1121, 1504, 1750 y 1749. De la versión castellana del Libro I de Brihuega, que es la que nos interesa a nuestro propósito, además del manuscrito BZ, se conserva un testimonio lagunoso de la segunda mitad del siglo XVI (cuya ubicación no revela Bautista) que contendría episodios de la vida de Jesucristo no transmitidos en BZ (como el relato de la Última Cena). Se trata de un testimonio importante, cuyo título correspondería al conjunto de la compilación: *Genesisi alfonsi*, coincidiendo con el de la única edición impresa perdida de la obra de Brihuega (vid. Bautista 2020: §§18-20). Consúltense, además, Pérez-Embid (2002: 255-302).

La *Genesisi Alphonsi* fue impresa por Diego de Gumiel en Valladolid, 1502, en formato folio y a dos columnas (Norton 1978: 467, ítem 1286). El incipit que ofrece Norton de la obra coincide con el inicio de la segunda sección del ms. BZ, tal y como ha demostrado Bautista (2015: 262). La obra figura en los índices inquisitoriales de 1551, 1559, 1583, 1612, 1632, 1640, 1707, 1747 y 1790 (Martínez de Bujanda 2016: 364). Se tienen noticias de dos ejemplares, uno en la Biblioteca Colombina (*Abbedarium* Col. 12234) y en la del Marqués del Cenete, en cuyo testamento, redactado en catalán, se registra «un libre

y en el análisis de las fuentes empleadas por el autor. Dichas fuentes nos orientan hacia el entorno en el que se compilaron los materiales hagiográficos para la redacción de la *General estoria* del Rey Sabio.

2. La «capsa» *tradens*

El fondo Inquisición del AHN está dividido en distintas unidades, una de las cuales es la de Pleitos Fiscales, dependiente de la Secretaría de Castilla. Esta unidad gestionaba los asuntos de los Tribunales de Distrito de Canarias, Córdoba, Corte, Cuenca, Granada, Llerena, Murcia, Santiago, Sevilla, Toledo y Valladolid⁴.

En el fondo del Tribunal de la Inquisición de Sevilla se conserva el legajo 4675, caja 2⁵, que agrupa diversos expedientes junto con letras y breves de pergamino, sello de cera colgante y sello de plomo del papa Paulo IV. El expediente 9, que es el que nos ocupa, según la descripción de PARES, fue formado entre 1559-1561 y contiene el pleito fiscal entre Melchor de Astudillo y el licenciado Lucas Salgado, fiscal del Consejo de la Santa y General Inquisición de Sevilla, sobre las bulas de la canonjía de la iglesia metropolitana de Sevilla, que tenía en encomienda Sebastián de Obregón, obispo de Marruecos. Tras la muerte de Sebastián de Obregón, se concedió una provisión real otorgando los frutos de dicha canonjía a Melchor de Astudillo, quien presentó letras y breves a su favor como pruebas en el litigio⁶.

en vulgar de emprenta e quadernat en pergami Yntitulat genesi Alfonsi que parla de la vida e miracles de Nre. Redemptor e Senyor Deu Jhesucrist» (Sánchez Cantón 1942: 104, n. 579). Este volumen no aparece identificado en las almonedas de los libros del Marqués en 1529 y 1535 (Gómez Ferrer 2010).

Recientemente se han exhumado otros fragmentos que permiten comenzar a reconstruir el libro en castellano dedicado a los santos y mártires. Uno de ellos, recuperado por Avenoza, se halla en el AHN y está siendo objeto de estudio y edición por parte de la red temática Libro Medieval Hispánico (RED2018-102330-T) (PhiloBiblon BETA manid 6362). El segundo testimonio ha sido localizado por Pichel en el Archivo Histórico Provincial de Ourense, Fragmentos, carpeta 3 n. 4/5 (PhiloBiblon BETA manid 4222). El fragmento procede de un libro de apeo de los bienes del monasterio de Santa Clara de Allariz. Se transmiten los primeros capítulos de la vida de Santo Tomás y San Marcos, además de los últimos sobre la vida y pasión de San Andrés. Desde el punto de vista de su factura material, señala Pichel que es bastante factible que los testimonios fragmentarios en Madrid y Ourense sean proyectos codicológicos muy estrechamente relacionados tanto en el tiempo (ca. 1290-1325) como en lo que concierne al ambiente cultural en el que se habrían materializado ambas copias (Pichel 2019 y 2021a). A ellos se suma el MSS/10252, *Vidas de santos* copiado durante la segunda mitad del siglo XIV, incompleto, que transmite las vidas de San Blas (PhiloBiblon BETA texid 4636), San Lorenzo, San Sixto y sus compañeros (PhiloBiblon BETA texid 4635) y milagros de Santiago (PhiloBiblon BETA texid 4634). Reinhardt y Santiago-Otero (1986: 121-123) debe actualizarse a la luz de estos nuevos testimonios.

⁴ Véase: <<https://pares.mcu.es:443/ParesBusquedas20/catalogo/description/178103>>.

⁵ Véase: <<https://pares.mcu.es:443/ParesBusquedas20/catalogo/description/4794655>>.

⁶ Melchor de Astudillo, aunque no hemos podido recopilar noticias biográficas detalladas sobre su persona, perteneció con toda probabilidad al extenso linaje burgalés de los Astudillo, una familia de

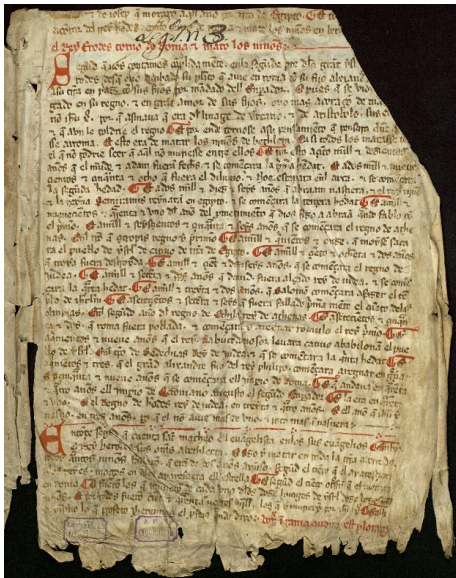
Toda esta documentación fue, en su momento, encuadernada utilizando un bifolio de pergamino viejo como carpeta improvisada⁷. Este soporte envolvente, aunque actualmente separado de los documentos que protegía, se conserva al final de la caja⁸.

comerciantes y financieros que crearon una red mercantil regional inicialmente centrada en la ciudad de Burgos y que, con el tiempo, se expandió mediante la apertura de sedes y agencias en Italia u otros países europeos. Los primeros datos documentados sobre esta familia se remontan a inicios del siglo xv, cuando su actividad estaba enfocada en Castilla. Poco después comenzaron su expansión hacia el resto de Europa. La estratégica posición de Sevilla, junto con la importancia de su puerto comercial, atrajo el interés de los Astudillo, quienes están documentados realizando actividades comerciales en la ciudad hispalense (Casado Alonso 2021).

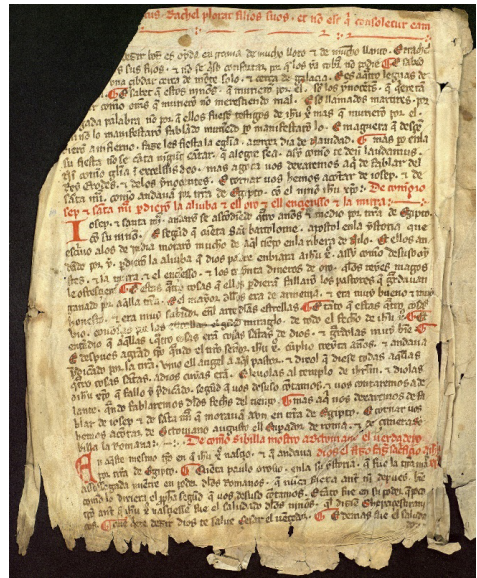
⁷ Las condiciones históricas que llevaron a la desmembración y reutilización de manuscritos en pergamino, especialmente de textos religiosos, son conocidas. Desde finales del siglo xv, la actitud vigilante de la ortodoxia frente a las prácticas judaizantes de conversos, llevó a que la Inquisición española ordenara la requisición de multitud de libros, tanto manuscritos como impresos. La circulación de libros en España se vio especialmente amenazada a partir de la publicación de la pragmática de 1558 ordenada por Felipe II, y de la edición de índices de libros expurgatorios y prohibidos (Matesanz del Barrio 2007; Martínez de Bujanda 2016; Vega 2020 y 2023). No cabe duda de que, como señalaba Deyermond (1992: 14), en el apartado dedicado a «La censura política, religiosa y moral», «La censura política parece ser la más eficaz en la destrucción total de una obra».

Los propios poseedores de ejemplares, cuya tenencia podía generar sospechas y convertirse en causa de persecución, optaban frecuentemente por deshacerse de ellos, especialmente si se trataba de textos hebreos o lecturas sospechosas de judaizantes (Barco del Barco 2015). Todos estos libros, almacenados en las distintas sedes de la Inquisición, se convirtieron en material de desecho, destinado a ser destruido o reutilizado. Los volúmenes en pergamino corrieron mejor suerte que los de papel, ya que el soporte membranáceo es más resistente al fuego (Riera y Sans 2013). Por ello, lo más habitual era que se reutilizara el pergamino en diversos usos funcionales como la confección de cubiertas de libros o legajos, refuerzos de cuadernos o de lomos de libros (Pellegrin 1980: 71-79) o, a menudo, insólitos (*vid.* Fradejas Rueda, 2014; Iglesias-Fonseca 2019: 247-249 y 266-270; Gimeno Blay 2023). Esta práctica, evidentemente, no era nueva, pues la reutilización de manuscritos descartados era común desde antiguo (Ruiz Ascencio 1999: 177-179).

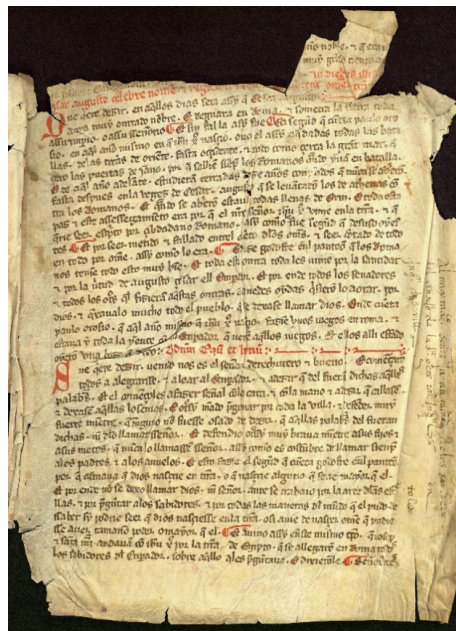
⁸ De ahí que optemos por la expresión «*capsa*» frente a la habitual «*liber tradens*», en función del lugar de conservación actual. La excepcionalidad del fragmento reside en que se trata de un bifolio prácticamente completo, hallazgo poco frecuente en un fondo inquisitorial, donde normalmente aparecen sólo tiras de pergamino. Como señala Avenzoza a la luz de su trabajo en el AHN, esta prevalencia de fragmentos estrechos de manuscritos descartados y reutilizados como encuadernación responde a la necesidad de que la primera hoja del legajo –con la información esencial– fuera fácilmente accesible y visible, sin permanecer oculta en la cubierta (2023: 193). Otros bifolios recuperados por la misma estudiosa en el mismo archivo, procedentes de un fondo distinto (Clero Secular-Regular), pueden consultarse en Avenzoza (2017 y 2018).



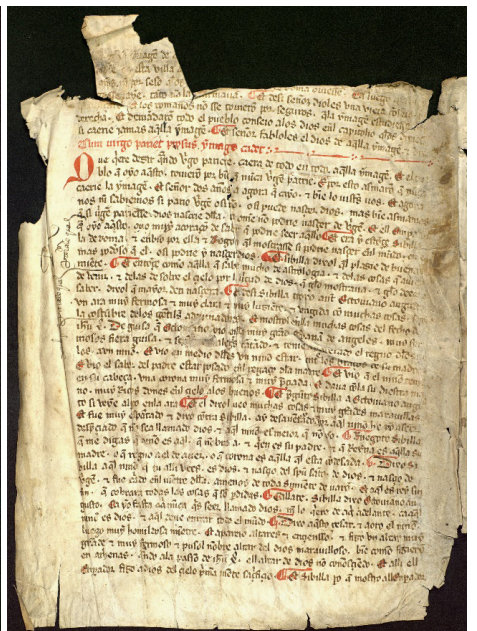
©Ministerio de Cultura ES.28079.AHN//
INQUISICIÓN, 4675, Exp.9, f. 1r



©Ministerio de Cultura
ES.28079.AHN//INQUISICIÓN, 4675, Exp.9, f. 1r



©Ministerio de Cultura
ES.28079.AHN//INQUISICIÓN, 4675, Exp.9, f. 2r



©Ministerio de Cultura
ES.28079.AHN//INQUISICIÓN, 4675, Exp.9, f. 2v

3. Descripción codicológica

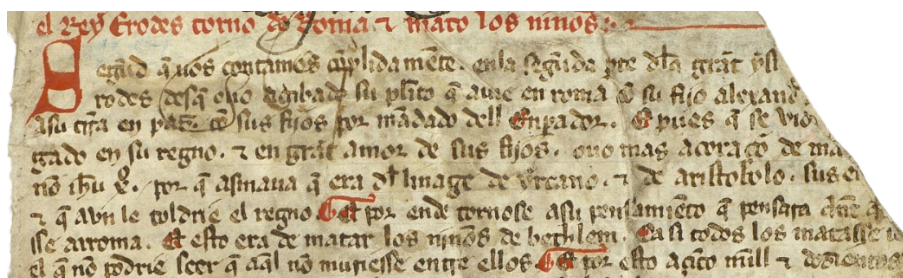
El fragmento está escrito en caligrafía gótica cursiva fracturada (Sanz Fuentes 2010: 20), que podemos datar en el siglo XIV, más concretamente en las décadas centrales del siglo, entre 1341 y 1360, según Charles Faulhaber.

Las medidas de la hoja son 360 × 264 mm aproximadamente (tomadas en el folio 2r) y las de caja de escritura son: 22 + 303 + 34 mm (altura); 24 + 200 + 40 mm (ancho). La proporción de pautado es de 1,15, por lo que la estructura de la caja se ajusta al doble rectángulo de Pitágoras (Lemaire 1989: 139).



©Ministerio de Cultura
ES.28079.AHN//INQUISICIÓN, 4675, Exp.9, f. 2r

Debido al estado de conservación del fragmento y su uso como carpeta, no se distingue el trazado del pautado, aunque se observan líneas de guía de renglón que podrían haberse realizado quizá con mina de plomo o carbón en el recto del folio.



©Ministerio de Cultura

ES.28079.AHN//INQUISICIÓN, 4675,Exp.9, f. 1r detalle

En cuanto a la decoración, las rúbricas y los calderones se realizaron en rojo, y las iniciales, de dos unidades de pautado, en el mismo color.

A partir de los datos observados, la continuidad del texto de un folio a otro permite indicar que se trata del bifolio central de un cuaderno; no se observan elementos característicos de ordenación interna (signaturas de cuaderno, reclamos, foliación).

4. Contenido textual

El contenido del fragmento es el siguiente: las primeras líneas relatan el regreso de Herodes a Roma. Al enterarse del nacimiento de Jesús y ver amenazado su trono por el Rey de Reyes, decide ordenar la matanza de todos los niños menores de dos años y medio de Belén. A continuación, se inserta el cómputo de años desde la creación del mundo y Adán, siguiendo el sistema de las seis edades del mundo tomado de los *Cánones* de Eusebio-Jerónimo. Continúa después el relato de la huida de José y María a Egipto, incluyendo la anécdota del robo de los presentes de los Reyes Magos y la aljuba. A continuación, se narra cómo Octavio Augusto, al escuchar rumores sobre la intención del Senado de honrarlo como un dios, consulta a la Sibila Tiburtina. Ésta le muestra una visión en la que el emperador contempla a la Virgen de pie en un altar, sosteniendo en sus brazos a un niño, ambos rodeados por una luz resplandeciente. El fragmento se interrumpe en el momento en que Octavio manda callar a Sibila, se arrodilla ante la visión para rendir homenaje al niño y, acto seguido, ordena erigir un altar en el lugar donde ocurrió la visión.

Como ya mencionamos anteriormente, Avenozza, basándose en este contenido y el engarce alfonsí «agora vos / nos dexaremos...», propuso que el texto podría pertenecer a la Sexta Parte de la *General Estoria* de Alfonso X. De GE6 solo se tiene constancia de la existencia de un borrador preliminar o cuaderno de trabajo (Fernández Ordóñez 1992: 221-224) que parece contener

su inicio, conservado en dos testimonios: el código facticio de la catedral de Toledo, ms. 43-20 (*olim* caxón 26, núm. 14), copiado aproximadamente entre 1301 y 1350 (BETA manid 1082, ms. A); y el MSS/13036 de la Biblioteca Nacional de Madrid (BETA manid, ms. Θ), copia del anterior realizada en 1762 y que contiene textos conservados en varios manuscritos de la primada toledana (*vid.* también Alvar/Lucía 2002: 45). Sin duda, el contenido del manuscrito BZ contribuirá a un mejor conocimiento del texto de GE6.

El fragmento conservado en AHN corresponde a los folios 45ra-45vb y 47rb-48va de BZ. Como puede observarse, ambos textos discurren paralelos, salvo en ciertos pasajes en los que BZ incluye episodios ausentes en AHN, en concreto el relato de Barlaam y la burra (Números 27-38). A continuación, se presenta una tabla con la transcripción paleográfica de ambos testimonios⁹, incluyendo la identificación de las fuentes citadas en el texto cuando ha sido posible.

Ms. Zabálburu	Ms. AHN	Fuentes
[f. 45ra] E el <i>maestro</i> o vo pasar destó & mandolos echar della vjlla Al njño & Asu <i>compaña</i> // E ellos fueron se Aotra çuidat de egipto // mas Agora vos de xaremos Aqui de fablar dellos & contar vos hemos de <i>como</i> el rrey herodes mando matar los njños en behellem despues <i>que</i> se torno de rroma.	[f. 1r] [...] & de iosep <i>que</i> moraron <i>aquell</i> anno por tierra de Egipto. ¶ Et [...] acontar del rrey herodes <i>como</i> torno de roma & mato los njños en bet[h...]	Petrus Comestor 1855: cap. X-XII.
	el Rey Erodos torno de Roma & mato los niños	
[s] ³ egund <i>que</i> vos contamos <i>complida</i> mjent enla ij ^a parte dela grand estoria del rrey herodes <i>desque</i> ouo Acabado su pleito <i>que</i> Auja en rroma con su fijo Alexandre torno se Asu tierra en paz Abeujr en su rrey no con sus fijos por mandado del enperador	S(3)egund que uos contamos <i>complidamente</i> enla segunda parte dela grant yst[o...] [E] rodes <i>desque</i> ouo acabado su pleito <i>que</i> auie en Roma con su fijo alexand[re ...] Asu tierra en paz. con sus fijos por mandado dell Enperador.	

⁹Se ha intervenido mínimamente en la transcripción paleográfica: se han desarrollado las abreviaturas y se han marcado en cursiva y se ha utilizado la *ampersand* para transcribir la nota tironiana *et*. La pleca se emplea para marcar el cambio de línea en el original. Las lagunas del texto se indican mediante el uso del corchete y tres puntos que, obviamente, no corresponden al número de letras faltantes en el texto; asimismo, cualquier comentario que requiera el fragmento, se incluirá en cursiva y entre corchetes.

E despues <i>que</i> se ovo bjen asesegado en su rreyno & con Amor de sus fijos ovo mas coraçon de matar el njño Jhesu por <i>que</i> Asmaua <i>que</i> por Auentura <i>que</i> era del lñax de yrcaño & de Aristobolo <i>que</i> eran sus enemjgos // E por las grandes cosas <i>que</i> oujeron dela su naçençia temjase <i>que</i> Avn le toleria el rrey no	E pues <i>que</i> se vid[. ...]gado en su regno. & en grant amor de sus fijos. ouo mas acoraçon de ma[...] <i>non</i> ihesu <i>christo</i> . por <i>que</i> asmaua <i>que</i> era del linage de yrcano. & de aristobolo. sus e[n...] & <i>que</i> avn le toldrie el regno.	
& por ende tornose Asu pensamjento <i>que</i> pen sara Ante <i>que</i> fuese Arroma & este pensamjento era de matar todos los njños de behellem ca se temja <i>que</i> sy les todos matase <i>que</i> non podie sen <i>que</i> Aquel <i>que</i> non fuese entre ellos	¶ E por ende tornose asu pensamjento <i>que</i> pensara Ante <i>que</i> [...]sse arroma. E esto era de matar los njnnos de bethlem. Ca si todos los matasse [...] el <i>que</i> non podrie seer <i>que</i> aquel non muriesse entre ellos.	
& por ende les queria todos matar quantos fuesen de dos Años & medjo.	¶ E por esto	
[A] ³ çinco mjl & cc Años <i>que</i> el mundo & Adam fueron fechos & se començara la primera hedat // E Ados mjl & dcccxlbiij [f. 45rb]	açinco mill & dozientos annos <i>que</i> el mundo & adam fueran fechos. & se començara la primera hedat.	Cf. Vicente de Beauvais 1624: lib. VI, cap. LXXXXVIII, pp. 203-204.
<i>que</i> fuera el djluijo & noe escapa enel Ar ca & se començara la ij hedat //	E ados mill & nueue çientos & çinquanta & ocho <i>que</i> fuera el diluio & Noe. escapara enel arca. & se començara La segunda hedat.	
E Ados mjl & xvj Años <i>que</i> Abraam naçiera & el rrey njño & la rreyna senjrramjs [sic] & rreynaron en egipto & se començara la iij hedat //	¶ E a dos mill & diez & seys annos <i>que</i> abraam nasçiera. & el rey njnno & la reyna Semiramis reynaran en egipto. & se començara la terçera hedat	
// E Amjl & xlj del Año del prometimjento <i>que</i> dios fiço Abraam quando fablo conel primera mjente // E A mjl & dcxlvj Años <i>que</i> se començo el rreyno de Atennas enel año <i>que</i> el rey çarrapis [sic] rreyno y primera mjente// E Amjl & dxi Años <i>que</i> moysen sacara el pueblo de jsrrael de catiuo de tierra de egipto // E amjl & dlxxxij Años <i>que</i> troya fuera destroyda // E Amjl & cxvj Años <i>que</i> se commençara el rreyno de judea // E A mjl & lxxvj Años <i>que</i> daujd fuera el rey de ju dea & se començara la iiij hedat //	¶ E amjll & nueueçientos & quarenta & vno del anno del prometimiento <i>que</i> dios fizo a abraam quando fablo con elprimero. E amill & seysçientos & çinquanta & seys annos <i>que</i> se començara el regno de athe nas. Enel tiempo <i>que</i> çicropis regno y primero ¶ E amjll & quinientos & onze. <i>que</i> moysen saca ra el pueblo de ysrael de catiuo en tierra de Egipto. ¶ E amill & çiento & ochenta & dos annos. <i>que</i> troya fuera destroyda. ¶ E amill & çient & diziseys [sic] annos. <i>que</i> se començara el regno de Judea. ¶ E amill & setenta & <dos> <i>que</i> dauid. fuera alçado rey de iudea. & se comen çara la quarta hedat.	

<p>E Amjl & xxxij Años <i>que</i> salomon començara Afazer el templo de iherusalem // E A dcclxxvj <i>que</i> fuera primera mjente el cuento dellas olinpias enel ij Año del rreyno de echilon rrey de Atenas // E A dccxlj Años <i>que</i> rroma fuera poblada & començara y Arreynar rromulo el primero rrey // E A dxc Años <i>que</i> el rrey na buc donosor leuara catiuo a babylonja el pueblo de jssrael enel Año de sodochias rrey de Judea & se començara la v hedat //</p>	<p>¶ E amill & treynta & dos annos <i>que</i> Salomon començara afazer el tenplo de iherusalem. ¶ E aseteçientos & setenta & seys <i>que</i> fuera fallado primera mente el cuento delas olinpias. [sic] Enel segundo anno del regno de Ethilo rey de athenas. ¶ E aseteçientos & çjnquan ta & dos. <i>que</i> roma fuera poblada. & començara y areynar romulo el rey primero. ¶ E aquinientos & nueue annos <i>que</i> el rey. Nabucodonosor leuara catiuo ababilonia el pue blo de ysrael. Enel tiempo de Sedechias Rey de Judea. & <i>que</i> se començara la quinta hedat.</p>	
<p>E A diij Años <i>que</i> el grand Alexandre fijo del rrey filipo començara Arreynar en greçia // E Aliij <i>que</i> se començara el jnperio de rroma</p>	<p>¶ E aquinientos & tres. <i>que</i> el grand alixandre fijo del rey philipo. començara aregnar en greçia E açinquanta & nueue annos <i>que</i> se començara ell jmperio de Roma.</p>	
<p>& <i>que</i> Anda en xliiij Años el jnperio de octaujanno Augusto el segundo en poder de rroma & <i>que</i> Anda la era en xlj Años // E el rreyno de herodes rrey de Judea en xxxiiij Años // E el Año en <i>que</i> Jhesu christo naçiera en dos Años pero <i>que</i> el non Auja mas de vno & poco mas <i>que</i> naçiera.</p>	<p>¶ E <i>que</i> andaua en quarenta & quatro annos ell Imperio de Octouiano augusto el segundo Enperador. ¶ E la era en quarenta & vno. E el Regno de herodes rey de iudea. en treynta & quatro annos. E ell anno <i>que</i> ihesu christo nasçio. en tres annos. pero <i>que</i> el non auie mas de vno. & poco mas <i>que</i> nasçiera. </p>	
<p>[A]³queste Año <i>que</i> vos Auemos dicho Aujno A sy segund diçe sant matheo enlos sus euan gelios <i>que</i> envjo el rrey herodes sus omes Abehllem & fiço y matar & en toda la tierra. [f. 45va] Aderredor quantos n ños fallaron <i>que</i> eran de dos Anos ayuso segund el tiempo <i>que</i> el Aparesçio Alos rreys magos en <i>que</i>les Apareçiera el estrella //</p>	<p>E(2)ntonçe segund <i>que</i> cuenta sant matheo ell euangelista enlos sus euangelios ¶ Enbio el Rey herodes sus omnes abethleem. E fizo y matar en toda la tierra aderredor todos quantos ninnos fallaron. <i>que</i> eran de dos annos ayuso. segund el tiempo <i>que</i> el aparesçiera alos reyes. magos en <i>que</i>les aparesçiera ell estrella.</p>	<p>[NT Mt 2,16] E8/E6: Erodos quando uio quel escarnecieran los magos; fue mu cho irado. E fizo matar todos los nin nos <i>que</i> eran en bethleem e en todos sos terminos. de dos annos a aiuso. segund el tiempo <i>que</i> sopiera de los magos¹⁰. BNM 9556: ¶ Enton çes herodes viendo <i>que</i> fuese burr lado delos magos yro muncho & en bio & mato todos los n ños <i>que</i> eran En belem & en todos sus fines de y matu ayuso segund el tiempo <i>que</i> solpo delos magos. Cf. Vicente de Beauvais 1624: lib. VI, cap. XCIII, p. 205.</p>

¹⁰ *Biblia latina*: «tunc Herodes videns quoniam inlusus esset a magis iratus est valde et mittens occidit omnes pueros qui erant in Bethleem et in omnibus finibus eius a bimatu et infra secundum tempus quod exquisierat a magis». *Vid. corpus.bibliamedieval.es* [consulta: 14/12/2024].

E segund el tienpo que morara otro sy en roma // E fueron los que morieron de cada vno delos doçe l najes de isrrael doçe vezes mjl n ños // E por todos fueron cxliiij veçes mjl los que y morieron por Jhesu christo //	¶ E segund el tienpo otrossy que el morara en Roma. ¶ E fueron los que murieron de cada vno delos doze linages de ysrael doze vezes mjll njnnos. E por todos fueron cient & quarenta uezes mjll. los que y murieron por ihesu christo.	
// E Ally se conplio lo que prophetiçara el propheta Jhere mjas quando dixo Ante	¶ E alli se cunplio lo que profeto Jheremias el profeta quando dixo.	[NT Mt 2,17] E8/E6: Estonce fue cumplido lo que dixi era iheremias el propheta. BNM 9556: estonçes se cump lio el dicho por geremjas el profeta profeta
[espacio en blanco de dos líneas y media]	Vox in rama audita est ploratus [f. 1v] [...]tus Rachel plorat filios suos. et non est qui consoletur eam [...]	[NT Mt 2,18] vox in Rama audita est ploratus et ululatus multus Rachel plorans filios suos et noluit consolari quia non sunt ¹¹
que quier dezir voz es oyda en rroma de mucho lloro & de mucho llanto & rrachel llorara los sus fijos & non quiere Auer confuerço / ca ya non son vjuos //	[...] dezir boz es oyda en rrama de mucho lloro & de muncho llanto. E rrachel [...]s sus fijos. & non se quiso confortar por que los ya cobrar non podie.	[NT Mt 2,18] E8/E6: Voz fue oyda en rama. lloro e mucho llanto. Ra chel llora sos fijos e no quiso seer con solada ca no son. Vid. Montgomery 1962: 26. BNM MSS/9556: boz en rrama oyda es llora do & aullido mucho rrachel lloran te asus fijos & non se qujso consolar que non eran
E esto dixo el propheta que Aujan de ser todos los n ños que Asy morieron dela ge neraçion que desçendio de rrachel la que fue muger de Jacob de que metieron Josep & rruben & isdemar [?] & manases & los otros que fueron todos doçe fijos de que venjeron los doçe tribus de isrrael & por esto diçen rrachel llora los sus fijos //		Petrus Comestor 1855: cap. XII. <i>Quod comminatio Jeremiae etiam prophetia fuit</i> , col. 1544.
Esa bet que rroma es vna çiudad Açerca de montu solo & Açerca de galilea & es quatro leguas de behellem	¶ E sabed [...] vna çibdat cerca de monte solo. & cerca de galacia. E es aquatro leguas de [...] ¹² .	

¹¹ Véase también Jeremías 31,15: «haec dicit Dominus vox in excelso audita est lamentationis fletus et luctus Rachel plorantis filios suos et nolentis consolari super eis quia non sunt».

¹² Cf. Petrus Comestor (1855: col. 1544): «Rama locus est juxta Gabaa duodecimo milliario distans a Bethlehem, ubi fere delecta tribu Benjamin propter uxorem Levitæ, pauci superstitis planxerunt mortuos suos».

<p>& sabed <i>que</i> estos njños <i>que</i> morieron por el son los ynoçentes <i>que</i> quier deçir tanto ynoçentes <i>como</i> omes <i>que</i> morieron Asy <i>que</i> non mereçieron mal // E estos son llamados <i>martires</i> por Alargada palabra mas non por <i>que</i> ellos fuessen testigos de Jhesu <i>christo</i> mas por <i>que</i> morieron por el // E sy non manifestaron lo por el su martirio <i>que</i> es cosa manjfiesta & sabjda <i>que</i> morieron por el //</p>	<p>¶ E sabet <i>que</i> estos njnnos. <i>que</i> murieron por el. son los ynocentes. <i>que</i> quiere tan[... ..]ir <i>como</i> omnes <i>que</i> murieron non meresciendo mal. e son llamados <i>martires</i>. por [...]gada palabra non por <i>que</i> ellos fuesen testigos de ihesu <i>christo</i> mas <i>que</i> murieron por el. [. s]i non lo manifestaron fablando muriendo pero manifestaron lo.</p>	
<p>E magera <i>que</i> desçendieron Al jnfierno façe les la yglesia fiesta enel terçer dia despues <i>que</i> es pasado el dia de nabjdat // mas pero en <i>santa</i> yglesia enla su fiesta non se deue cantar njngun canto de Alegria Asy <i>como</i> es te deum laudamus & gloria en [sic] exçelsis deo. & Alleluia //</p>	<p>E maguera <i>que</i> desçen dieron a infierno. faze les fiesta la eglesia. aterçer dia de Naudad. ¶ mas pero enla su fiesta non se canta njngunt cantar. <i>que</i> alegre sea. asy <i>como</i> te deum laudamus. Nin <i>como</i> gloria jn excelssis deo.</p>	<p>Petrus Comestor 1855: cap. XII, col. 1544: <i>Quod comminatio Jeremie etiam prophetia fuit</i>: «etiam Ecclesia pro eis solemnizat, quamvis ad inferos descenderint. Unde et in eorum solemnitate cantica laetitiae subticentur, scilicet, <i>Te Deum laudamus</i>, et <i>Gloria in excelsis Deo</i>, et pro <i>alleluia</i>, quidam dicunt, <i>Laus tibi, Christe</i>; alii, <i>Cantemus, eia</i>; alii dicunt tractum». Cf. Vicente de Beauvais 1624: lib. VI, cap. XCIII, p. 205.</p>
<p>// E Agora vos dexaremos <i>Aqui</i> de fablar desto & deçir [f. 45vb] vos hemos de Josep & de <i>santa Maria</i> & del njño Jhesu <i>como</i> Andaua [sic] por tierra de egipto</p>	<p>mas agora nos dexaremos aqui de fablar del Rey Erodes. & delos ynocentes. E tornar uos hemos acontar de iosep & de santa maria. <i>como</i> andauan por tierra de Egipto. con el njño ihesu <i>christo</i>.</p>	
	<p>De como io sep & santa maria perdieron la aliuba & ell oro & ell ençiensso & la mirra. </p>	
<p>[J]³osep & <i>santa</i> Andaronse Ascondiendo quatro Años & medio por tierra de egipto con su njño // E segund cuenta <i>sant bartolome</i> Apostol enla su estoria <i>que</i> escriujo Alos de Judea [sic] moraron mucho en <i>Aquel tienpo</i> enla rry bera de njlo //</p>	<p>I(2)osep. & <i>santa maria</i>. andaron se ascondiendo quatro annos & medio por tierra de Egipto. con su ninno. E segund <i>que</i> cuenta <i>Sant bartolome</i>¹³. apostol enla ystoria <i>que</i> escriuió alos de jndia moraron mucho de aquel tienpo enla ribera de Nilo.</p>	<p>[NT Jn 1,45-51]. Eusebio de Cesárea (2008: I, 8 «Del infanticidio perpetrado por Herodes y del final catastrófico de su vida»). Cf. Vicente de Beauvais 1624: lib. VI, cap. XCIII. Cf. Petrus Comestor 1855: cap. XI, <i>De nece puerorum, et quare dilata per annum</i>.</p>

¹³ Véase el capítulo VI «La Natividad de Nuestro Señor Jesucristo según la carne» de la *Leyenda dorada* de Santiago de Vorágine (2016, I: 52-58) entre cuyas fuentes se cita la *Compilación* de San Bartolomé y el *Libro de la Infancia*. Vid. Iacopo da Varazze (1998: 37), «Cum enim, ut in compilatione Bartholomei habetur et de libro infantie saluatoris sumptum fuisse uidetur». La segunda fuente debe ser

E ellos Andando por y perdie ron la Aljuba <i>que</i> dios padre enviara Ajhesu <i>christo</i> Asy commo disuso oystes & la mjrra & el ençienso & los xxx dineros de oro <i>quelos</i> rreys magos les ofreçieran //	E ellos an dando por y. perdieron la aliuba <i>que</i> dios padre enbiara a ihesu christo. assy como desuso oy stes. & la mirra. & el ençiensso. & los treynta dineros de oro. <i>quelos</i> reyes magos les ofresçieran	
E estos <i>quatro</i> dones <i>que</i> ellos perdieron quiso dios <i>que non</i> se perdiesen del todo ca fallaron los buenos pastores <i>que</i> gua rdauan ganados por <i>Aquela</i> tierra // E el majyor dellos era de Armenja & era omne bueno & muy onesto & seruo de dios & era muy sa bjdor enel Arte dellas estrellas & tanto <i>que</i> estas iiii cosas vio & conoçio por las estrellas el grand mjráglo de todo el fecho de ihesu <i>christo</i> & entendio <i>que</i> Aquellas <i>quatro</i> cosas <i>que</i> eran cosas santas de dios & guardolas muy bien //	¶ E estas quatro cosas <i>que</i> ellos perdieran fallaron los pastores <i>que</i> guardauan ganado por aquella tierra. E el mayor dellos era de armenja. & era muy bueno & muy honesto. & era muy sabidor enel arte delas estrellas. ¶ E tanto <i>que</i> estas quatro cosas vio. connoçio por las estrellas el grand miraglo. de todo el fecho de ihesu christo. ¶ E entendio <i>que</i> aquellas quatro cosas eran cosas santas de dios. & guardolas muy bien.	
E despues Agrand tienpo quando el nuestro señor Jhesu <i>christo</i> complio xxx Años. An dauan predicando por la tierra veno el Angel Al pastor & dixol <i>que</i> diese Aquellas quatro cosas Adios cuyas eran / E el leuolas Al templo de Jherusalem & diolas a Jhesu <i>christo</i> <i>quelo</i> fallo y predicando segund <i>que</i> ya desuso vos lo contamos & vos lo contaremos Adelante quando vos con taremos del fecho [<i>corrección</i> fechos, <i>que non se sabe si es la lectura definitiva o la primitiva</i>] de <jsrael tachado> Aquel tienpo	¶ E despues agrand tienpo quando el nuestro sennor ihesu christo. cumplio treynta annos. & andaua predicando por la tierra. vjno ell angel a aquel pastor. & dixol <i>que</i> diese todas aquellas quatro cosas santas. adios cuyas eran. E leuolas al templo [<i>sic</i>] de iherusalem. & diolas a ihesu christo <i>que</i> fallo y predicando. segund <i>que</i> uos desuso contamos. & uos contaremos ade lante. quando fablaremos delos fechos del tienpo. [<i>sic</i>]	
& Ago ra queremos dexar esta rraçon & contar vos hemos de commo fablo vn Asna Al propheta va laam & de otaujano Augusto el ijº enperador de rroma & de sybjlla la de rromana.		

alguno de los evangelios apócrifos, o el *Liber de infantia salvatoris* o el evangelio árabe de la Infancia, véase Santos Oteros (ed. 2005: 55-191). Sobre la presencia de los apócrifos de la Natividad en la literatura castellana medieval, véase Fradejas Lebrero (2004) y Díaz Tena (2010). Ambas obras han sido utilizadas para examinar el tratamiento del episodio de la huida a Egipto en diferentes textos y contrastarlo con nuestro fragmento, en el cual se menciona que la Sagrada Familia perdió tanto la aljuba enviada por Dios a Jesucristo como los regalos de los Magos. No hemos podido llegar a ninguna conclusión.

[A partir de aquí se narra la historia de Balaam y su burra, que enlaza con la de los Reyes Magos, ocupando hasta el f. 47rb]		[AT Nm, 22-24]
[f. 47rb] // E deçir vos hemos de otros mjraglos <i>que</i> en este dia fu eron mostrados.	¶ mas aqui uos dexaremos de fa blar de iosep & de santa maria que morauan avn en tierra de Egipto. E tornar uos hemos acontar de Octouiano augusto ell Enperador de roma. & de çimera Selbilla [sic] la Romana.	
	De commo Sibilla mostro aOctouiano el uerdadero dios el fizo fazer sacrificio a ihesu christo	
[E] ³ n Aqueste Año & en Aquel tienpo mjsmo en <i>que</i> Jhesu christo naçio <i>que</i> Andaua por tierra de egipto cuenta sant pablo oro syo enla su estoria <i>que</i> fue la tierra mas Asesegada [sic] mjente en poder delos rromanos <i>que</i> nunca fue Ante njn despues bjen commo lo dexiera el propheta <i>que</i> Auja de ser segund <i>que</i> vos disuso [sic] deximos & tanto fue en su poder <i>que</i> fue otaujano <i>que</i> era enperador de rroma salu dado delos njños <i>quel</i> deçian	E ³ n aqueste mesmo tienpo en <i>que</i> ihesu christo nasçio & <i>que</i> andaua por tierra de Egipto. ¶ Cuenta paulo orosio. enla su ystoria. <i>que</i> fue la tierra mas assossegada mientre en poder delos Romanos. <i>que</i> nunca fuera ante njn depues. [sic] bien commo lo dixiera el propheta segund <i>que</i> uos desuso contamos. E tanto fue en su poder <i>que</i> poco tienpo ante <i>que</i> ihesu christo nasçiesse fue el saludado delos njn ^{nos} . <i>quel</i> dizien	Paulo Orosio 1882: lib. VI, 22, p. 427 ¹⁴
[espacio en blanco para una o dos palabras]	Chepaçestiranj cos ¹⁵	
<i>que</i> quier deçir esta palabra tanto commo dios me [sic] sal ue çesar el vençedor // Ademas fue salu dado de los rromanos & llamado	¶ <i>que</i> <i>quiere</i> dezir dios te salue Çesar el uençedor. ¶ E demas fue el salua dor [f. 2r] [...]	

¹⁴ «Itaque anno ab Vrbe condita DCCLII Caesar Augustus ab oriente in occidentem, a septentrione in meridiem ac per totum Oceani circulum cunctis gentibus una pace compositis, Iani portas tertio ipse tunc clausit. Quas ex eo per duodecim fere annos quietissimo sempre obseratas otio ipsa etiam robigo signauit nec orius umquam nisi sub extrema senectute Augusti pulsatae Atheniensium seditione et Dacorum commotione patuerunt. Clausis igitur Iani portis rempublicam, quam bello quaesiuerat, pace enutrire atque amplificare studens leges pluriimas statuit, per quas humanum genus libera reuerentia disciplinae morem gereret. Domini appellationem ut homo declinauit.» *Vid.* También paulo Orosio (1982, I: 159-161). Cf. Suetonio (2010), *Augusto*, 34 y 53.

¹⁵ Chepa = «Chera» (cf. χαίρε) çestir = C(a)es<a>r anj|cos = anikos = «anik<et>os» χαίρε Καίσαρ ἀνικετος = Ave Caesar victor = «Dios te salve Cesar el vencedor». Agradezco a Xavier Espluga su ayuda en la interpretación de este termino. La expresión, no en griego sino en latín, se encuentra en Macrobio, *Saturnales*, II, 29 (2009: 228-229): «Se celebraba la sublime victoria en Acio. Le salió al paso entre los que le felicitaban uno que tenía un cuervo, al que había enseñado a decir esto: «Ave César, vencedor, emperador». Tras admirarse, César adquirió la habilidosa ave por veinte monedas» («Sublimis Actiaca victoria reuertebatur, occurrit ei inter gratulantes corvum tenens, quem instituerat hace dicere: *ave Caesar imperator*. miratus Caesar officiosam avem viginti milibus nummu, emit»). (Macrobius 1970, I: 148).

[espacio en blanco para una o dos palabras]	[folio deteriorado]	
que quier tanto deçir commo nonbre & este nonbre [f. 47va] nunca fue llamado Aotro Ante del & esto	[...]mmo noble. & que era [...]	
Asy lo prophetiçara grand tiempo la Infanta casan dra sybjlla la de troya quando escriujo enel su lbro & dixo	[...] muy grand tienpo a[...] la jnfante Caassandra. [...]	Godofredo de Viterbo 1872: pars IX, col. 181: «Sibylla prophetizat his temporibus»
[espacio de dos líneas y media en blanco]	[...] Jn diebus illis e[rit] çesar augusto celebre nomen. & regna[bit] [in Roma & s]bieçit omnem terra[m]	
que quier deçir en Aquellos dias sera cesar [sic] Augusto muy onrrado nonbre & reynara en roma & sometera toda la tierra Asu jnperio & Asu se norjo //	Q ² ue quiere dezir. en aquellos dias sera assy que Çesar augusto aura [?] muy onrrado nonbre. E Regnara en Roma. & sometra la tierra toda assu jmperio. o assu ssennorio ¶	
E syn falla Asy fue / ca segund que cuenta paulo orosio diçe que en Aquel Año mjs mo en que Jhesu christo naçio ovo asy quedado to das las batallas dellas tierras de todo el mundo desde oriente fasta oc idente & todo cerca el grand mar que çerro las puertas del jano por que salien [la marca de abreviación casi borrada] syenpre los rromanos quando yuan en batalla & de Aquel Año Adelant esto dieron syenpre çerradas doçe Años conplidos que nunca se Abrieron fasta en la veçex [sic] de çesar A ugusto que se leuantaron los de Achenas contra los rromanos & quando se abrieron estauan todas llenas de oryn //	E sin falla asy fue. ¶ Ca segund que cuenta paulo oro sio. en aquel anno mismo en que ihesu christo nasçio. ouo el assy aquedadas todas las bata llas. delas tierras de oriente. fasta ocçidente. & todo como cerca la grant mar. que çero las puertas de Jano. por que sallien sienpre los Romanos quando yuan en batalla. E de aquel anno adelante. estudieran cerradas doze annos conplidos que nunca se abrieron fasta despues enla vegez de Cesar. augusto que se leuantaron los de athenas con tra los Romanos. E quando se abrieron estauan todas llenas de Orin.	Paulo Orosio 1882: lib. VI, 22, p. 427.
E toda esta paz & este Asese gamjento [sic] era por el nuestro señor Jhesu christo que venja enla tierra & que queria ser escrito por çiudadano rro mano Asy commo lo fue segund que disuso lo oujstes & por ser metido & ser fallado enel cuen to delos omes & ser contado de todo en todo por omme Asy commo lo era //	E toda esta paz & este assessegamiento ¹⁶ [sic] era por que el nuestro sennor ihesu christo vjnje enla tierra. & que querie seer escripto por çibdadano Romano. asy como \lo/ fue segund que desuso oyes tes. ¶ E por seer metido & fallado entrel cuento delos omnes. & seer contado de todo en todo por omne. assy commo lo era.	

¹⁶ CORDE devuelve 24 ocurrencias de *asesegamiento*, *assesegamiento* y *assessegamiento* localizadas en documentos escritos entre los años 1250-1348: s. xiv 5 ordenamientos; 1 repartimiento; s. xiii 1 *Nuevo*

E diçe godofre enel panteon <i>que</i> los rromanos tenjan todo este bjen & toda esta onrra <i>que</i> les venja por la santidad & por la <i>virtud</i> de Agosto [<i>sic</i>] çesar el ijº enperador // E por ende todos los señores & los otros todos <i>quel</i> feçieron estas onrras <i>que</i> Auedes oydas <i>que</i> fueron lo Adorar por dios // E <i>quexauanlo</i> mucho todo el pueblo <i>que</i> se dexase llamar dios	¶ Dize godofre enel panteon que los Roma nos tenjen todo esto muy bien. E toda esta onrra toda les uinie por la santidat & por la uirtud de agosto çesar ell Emperador [<i>sic</i>]. E por ende todos los senadores & todos los otros <i>quel</i> fizieran aquestas onrras. <i>que</i> auedes oydas quisieron lo aorar. por dios & <i>quexaualo</i> mucho todo el pueblo. <i>que</i> se dexase llamar dios.	Godofredo de Viterbo 1872: 68-69: «De Octaviano imperatore».
O nde cuenta paulo orosio <i>que</i> Aquel Año mjsmo [f. 47vb] <i>que</i> Jhesu christo naçio façian vnos juegos en rroma & estaua y toda la gente conel en perador vjendo Aquellos juegos & ellos asy estando oujeron vna boz del çielo <i>que</i> dixo	Onde cuenta paulo orosio. <i>que</i> aquel anno mismo <i>que</i> ihesu christo naçio. fazien vnos iuegos en roma. & estaua y toda la yente con el Enperador <i>que</i> ueyen aquellos iuegos. E ellos alli estando oyeron vna boz <i>que</i> dixo	
[<i>espacio de una línea en blanco</i>]	O dominum Equum et bonum.	Paulo Orosio 1882: liber VI, 22, p. 427: «O dominum aequum et bonum».
<i>que</i> quier deçir venjdo nos es señor derechu rero & bueno & començaron todos Alegrarse & A loar Al enperador & Adeçir <i>que</i> del fueran dj chas Aquellas palabras	<S ² > ue <i>quiere</i> dezir. uenido nos es el señor derechurero & bueno. E començaron todos a alegrarsse. & a loar al Enperador. & adezir <i>que</i> del fueran dichas <i>aquellas</i> palabras.	
& el començolos A façer señal con la cara & con la mano & A dezir les <i>que</i> callasen & <i>que</i> dexasen de deçir Aquellas ljsensas [<i>sic</i>] & mando Apregonar por toda la vjlla & defender muy fuerte mjente <i>que</i> njnguno non fuese osado de deçir Aquellas palabras <i>que</i> fueran dichas por el njn lo llamar señor // E defen dio otrosy firme mjente Asus fijos & Asus njetos <i>que</i> nunca lo llamasen señor asy commo era costunbre delo llamar Alos padres & Alos Auuelos //	E el començoles afazer sennal conla cara. & conla mano & adezir <i>que</i> callasen. & dexasen aquellas losenias ¹⁷ . E otrosy mando pregonar por toda la villa. & defender muy fuerte miente. <i>que</i> ninguno non fuesse osado de dezir. <i>que</i> aquellas palabras del fueran dichas. nin delo llamar ssennor. E defendio otrosy muy braua miente asus fijos & asus nietos. <i>que</i> nunca lo llamassen sennor. assy commo es costunbre de llamar sienpre alos padres & alos auuelos.	

Testamento; 1 Fuero Zamora; 2 Buenos proverbios; 1 Poridat de poridades; 1 Libro de judicios de las estrellas; 7 Estoria de España; 3 Setenario 2 General Estoria.

¹⁷ CORDE devuelve 8 ocurrencias de LOSENIA o de su forma plural: s. XIII 1 Primera Partida; 5 Estoria de España; 1 General Estoria; 1 Nuevo Testamento.

<p>E esto façia el segund lo cuenta godofre enel panteon <i>que</i> Afirmaua <i>que</i> dios naçiera en tierra o <i>que</i> naçiera Alguno <i>que</i> seria mayor <i>que</i> el E por eso <i>non</i> se dexo llamar djos njin señor Ante se <i>trabajo</i> por el Arte delas estrellas & por <i>preguntar</i> Alos sabj dores & por todas las maneras del mundo \que/ el <i>podrie</i> saber sy <i>podrie ser que</i> dios naçiese en la tierra o sy Auja omne de naçer enla tierra <i>que</i> oujese A Aventura grand poder o mayor <i>que</i> el //</p>	<p>E esto fazie el segund que cuenta godofre enel panteon por que asmaua que dios nasçrie [<i>sic</i>] en tierra. o que nasçrie [<i>sic</i>] alguno que serie mayor que el. E por ende non se dexo llamar dios. nin sennor. ante se trabaio por la arte delas estre llas. & por preguntar alos sabidores. & por todas las maneras del mundo que el pudo de ssaber sy <i>podrie</i> seer que dios nasçiesse enla tierra. osi auie de nasçer omne que <i>puddie</i>ssse auer tamanno poder mayor que el.</p>	<p>Godofredo de Viterbo 1872: 150-151.</p>
<p>E Aujno Asy <i>que</i> eneste mjsmo tiempo Jo seph & santa maria Andauan con Jhesu christo por tierra de egipto // E Alegaronse en roma todos los sabjdores del enperador & dexieronle señor <i>Aqui</i> somos Alo <i>que</i> tu demandeste & <i>quanto</i> nos podemos ende saber <i>Queremos</i> telo dejzr Señor vees <i>Aquela</i> ymagen grande de co bre <i>que</i> esta enel templo fallamos en escrito [f. 48ra] <i>que</i> fue tiempo <i>quela</i> nunca podien en esta vjlla Alçar derecha por fuerça njn por poder <i>que</i> los señores njn los grandes omes njn por seso delos grandes sabjdores de roma oujesen / ca luego <i>que</i> la Alçauan luego se caya tanto <i>non</i> lo Afirmauan //</p>	<p>¶ E auino assy eneste mismo tienpo. <i>que</i> iosep & santa maria. andauan con ihesu christo. por la tierra. de Egipto. <i>que</i> se allegaron en Roma todos los sabidores del Enperador. sobre aquello <i>queles</i> preguntaua. E dixieronle. ¶ Sennor vees [f. 2v] [soporte deteriorado] [...] grand ymagen de [...] [...] podie [en] esta villa a [...] [...] omnes njn por seso <i>quelos</i> [...]e Roma ouiesse. Ca luego [...] [...]asse [.].aye. tanto non la [...]mauan.</p>	
<p>E desy dioles vna vj leja consejo por <i>quela</i> Alcaron [<i>sic</i>] // E los rroma nos <i>non</i> se toujeron por seguros dela yma gen <i>que</i> syempre estodiese derecha & demandaron todo el pueblo consejo Allos dioses enel templo <i>que</i> les dexiese sy caeria Jamas en Algun tienpo <i>Aquela</i> ymagen // E señor sabet en verdat <i>que</i> les fablo el dios de <i>Aquella</i> yma gen & dixoles</p>	<p>¶ E desi sennor dioles vna vieia conseio [...] [...]çaron. E los romanos non sse touieron por seguros. <i>que</i> la ymagen estudiesse [...] [...] derecha. E demandaron todo el pueblo conseio alos dios [<i>sic</i>] enel capitolio <i>quelos</i> dixies[en] si caerie jamas <i>aquella</i> ymagen. ¶ E sennor fabloles el dios de <i>aquella</i> ymagen & dixo[les] </p>	
<p>[espacio en blanco] </p>	<p>Cum uirgo pariet prosus ymago cadet.</p>	<p>Godofredo de Viterbo 1872, p. 151: «Cum virgo pariet, tunc et imago cadet (capítulo «De exaltatione Octaviani Imperatoris quem Romani volebant pro Deo habere»)</p>

<p>que quiere dezir quando virgen pariere caera de todo en todo Aquela ymagen // E el pueblo que oyo Aquesto toujeron que nunca virgo pareria & por esto Asmaron que nunca caeria la ymajen </p>	<p>Q²que quiere dezjr quando virgo pariere. caera de todo en todo. aquella ymagen. E el pue blo que oyo aquesto. touieron por bien que nunca virgen parrie. E por esto asmaron que nunca caerie la ymagen.</p>	
<p>E señor dos Años A Agora que cayo bjen lo vistes vos & Agora non sabemos nos sy pario virgen njin sy non /o sy puede naçer dios mas bjen Asmamos que sy virgen pari ese que dios naçeria della / ca omne non podria naçer de virgen // E el enperador que oyo esto ouo muj Acoraçon de saber Aquelo que podria ser</p>	<p>E sennor dos annos a agora que cayó. & bien lo uistes uos. E agora nos nin sabremos si pario virgen o si non. o si puede nasçer dios. mas bien asmamos que si uirgen pariesse. dios nascrie della. [e?] omne non podrie nasçer de virgen. E ell Enperador que oyo aquesto. ouo muy acoraçon de saber que podrie seer aquello.</p>	
<p>E era estonçes sybjlla la de roma & enbjo por ella & rrogolla [sic] quel mostrase sy podria naçer enel mundo omne mas poderoso que el /o sy podria y naçer dios //</p>	<p>¶ E era y estonçe Sibilla la de Roma & enbio por ella. & Rogo[la] quel mostrasse si podrie nasçer enel mundo omne mas poderoso que el. osi podrie y nasçer dios.</p>	
<p>E sybjlla dixo que plaçia de muj buena mjente // E estonçe commo Aquela muger sabia mucho de Astrologia & delas cosas que Aujan de venjr delas del çiello [sic] por virtud de djos que gelo mostrara & quelo dexara saber //</p>	<p>¶ E sibilla dixol quel plazie de buena mientre. ¶ E entonçe commo aquella que sabie mucho de astrologia. & delas cosas que auien de venir. & delas de sobre el çielo por la uirtud de dios. que gelo mostraua. & gelo dexaua saber. dixol que mayor deti nasçera.</p>	
<p>E dexe traxo A otaujano Augusto vna A ra fermosa & mucho clara & loçiente [f. 48rb] & vngida de muchas cosas segunt cos tumbre delos gentjles & Adeujnadores que eran</p>	<p>¶ E desi Sibilla troxo ante Octouiano augusto vn ara muy fermosa & muy clara & muy luziente. & vngida con muchas cosas. seg[un] la costumbre delos gentiles adiuinadores.</p>	
<p>& Amostrolo en ella muchas cosas del fecho de djos de guisa que otaujano vjo en ella muy grand compaña de Angeles & muy feynosts [sic] fiera gisa Apareşçieron lo que syen muy Alegres cantando comjendo Aparajando [sic] el rreyno delos çiellos A vn niño E vjo en medjo dellos vn nño es tar entre los braços de su madre</p>	<p>E mostrol enella muchas cosas del fecho de ihesu christo. De guisa que Octouiano vio enella muy grand conpanna de angeles. muy fer mosos fiera guisa. & se[.....] alegres cantando & tenien apareiado el regno delos çie los. avn ninno. E vio en medio dellos vn ninno estar. entre los braços de su madre E vio el saber del padre estar posado enel regaçó dela madre.</p>	

E vjo El y [?] saber del padre estar posado en rre gaço de su madre E vjo <i>que</i> el niño <i>que</i> te n ja en su cabeça vna corona muy fer mosa & muj preçiada dauan con la su ma nno rricas dones Alos buenos	¶ E vio que el ninno tenje en su cabeça. vna corona muy fermosa & muy preçiada. E daua conla su diestra ma no. muy Ricos dones enel çielo alos buenos.	
E pregunta ua [<i>sic</i>] sybjlla Aotaujado Augusto sy vja Algo en la Ara & el dixo <i>que</i> vja muchas & muj grandes cosas & fue espantado mulcho & dixo contra sybjlla Asy desauentura do por Aquel n ño he yo Aser despreçiado & non sere ya llamado dios <i>que</i> vjen veo A quel n ño es mayor <i>que</i> yo	¶ E pregunto Sibilla a Octouiano augus to si veye algo enla ara. ¶ E el dixo ueo muchas cosas & muy grandes marauillas. E fue muy espantado & dixo contra Sibilla. ay desauenturado. por aquel n nno he yo ascer despreçiado que non sea llamado dios. & aquel ninno es meior que non yo.	
ruego te sibjlla <i>que</i> me digas quien es Aquel n ño & <i>que</i> nonbre A & quien es su padre & quien es su madre & <i>que</i> rreyno A de Auer & <i>que</i> corona es Aquela quel esta condesada //	¶ Ruegote Sibilla que me digas que ninno es aquel. que nonbres a. & quien es su padre. & que Reyna es aquella Su madre. o que regno a el de auer. o que corona es aquella quel esta condesada ¹⁸ .	
rrespondio estonçe sybjlla Aquel n ño <i>que</i> tu vees es dios & naçera de <i>spiritu santo</i> & ha de naçer de <i>virgen</i> & sera criado enel v entre della syn njngun conçe bjm ento de varon & Aquel rrey es fyn <i>que</i> A de cobrar todas las cosas <i>que</i> son departidas	¶ Dixo Si billa aquel ninno que tu alli vees. es dios. & nasçio del spiritu santo. de dios. & nasçio de virgen. & fue criado enel uientre della. amenos de toda S miente de uaron. E aquel es rey sin fin. que cobrara todas las cosas que son perdidas.	
E dixo otauj ano calla te sybjlla ca yo fasta Aqui nunca <i>quis ser</i> llamado dios n n lo <i>quiere</i> ser de Aqui Adelante // E yo veo & entiendo <i>que</i> Aquel n ño es d jos & Aquel deuien orar en todo el mundo [f. 48va]	¶ Callate. Sibilla dixo Octouiano au gusto. Ca yo fasta aqui nunca quis seer llamado dios. nin lo quiero de aqui adelante. ca aquel ninno es dios. & aquel deue onrrar todo el mundo.	

¹⁸ CONDESADA muestra 22 ocurrencias en CORDE; s. xv 1 *Regla San Benito*; s. xiv 3 en crónicas; s. xiii 12 la *General Estoria*; Berceo 4; 1 *Libro de Alexandre*.

E despues <i>que</i> otaujano dixo esto Adoro luego <i>Aquela</i> vista de nño <i>que</i> viera muy omjldosa mjente & Aparajo toda su vo voluntad [sic] A seruir lo & fiço en su nonbre vn Altar muj fermoso grande dela Ara del çiello & oy dia en rroma ha nonbre <i>Aquel</i> Altar <i>santa maria</i> ora [sic] çelly & estos feço & el bjen feçieron en Atenas <i>quando</i> Ala pasion [sic] de Jhesu <i>christo</i> <i>que</i> fueron [sic] vn Altar de dios non co noçido / ca <i>Aquel</i> enperador fiço Ally Adjos del çiello <i>primera</i> mjente <i>sacrifiço</i>	¶ Dixo aquesto çesar. & aoro el ninno luego muy homildosa mjentre. E apareio altares & ençiensso. & fizo vn altar muy grande & muy fermoso & pusol nonbre altar del dios marauilloso. bien commo fizieron en athenas. quando ala pasion de ihesu christo. ell altar de dios non connosçiendo. E alli ell Enperador fizo adios del çielo primera mente saçrifiço.	
E sybjlla por <i>que</i> ella mostro Al enperador en <i>Aquel</i> ora <i>que</i> vjese el fijo de djos estando en los braços de su madre bjen sabja ella <i>que</i> Auja de venjr enla tierra	¶ E Sibilla pero <i>que</i> mostro allEnperador [final del fragmento]	

5. Comparación de AHN con BZ

Podemos señalar que las variantes textuales son pocas, pero no carentes de importancia. A continuación, listamos algunas lecturas divergentes no significativas para, seguidamente, ofrecer algunas que consideramos significativas.

5.1. Transposición de palabras

BZ: & contar vos | hemos **de commo el rrey herodes mando matar | los nños en behellem** despues *que* se torno de | rroma (f. 45ra)

AHN: Et [...] | acontar del rrey **herodes commo torno de roma & mato los njnnos** en bet[h...] | (f. 1r)

BZ: sometera **toda la tierra** Asu jnperio & Asu se|norio (f. 47va)

AHN: sometra **la tierra toda** | assu jmperio. o assu ssennorio (f. 2r)

BZ: & **los otros todos** (47va)

AHN: & **todos los otros** (f. 2r)

BZ: E segund el tienpo **que morara otro|sy** en rroma // (f. 45rb)

AHN: ¶ E segund el tienpo **otrossy que el morara** | en Roma. (f. 1r)

BZ: E | Ally se conplio **lo que prophetiçara el propheta Jhere|mjas** quando dixo (f. 45rb)

AHN: ¶ E alli | se cunplio **lo que profeto Jheremias el profeta** quando dixo. (f. 1r)

5.2. *Uso de diferentes tiempos verbales*

BZ: aparesçio AHN: aparesçiera

BZ: deçian AHN: dizien

BZ: preguntaua AHN: pregunto

5.3. Amplificatio

Se trata de la presencia de unas pocas palabras que se introducen en el hilo de la narración en BZ y que aportan concreción y mejoran el relato, revelando una preocupación por la claridad de la redacción. Los ejemplos proceden del pasaje en el que se explica la decisión de Herodes de matar a los inocentes tras su regreso a Judea desde Roma:

BZ: herodes desde ouo Acabado su | pleito *que* Auja en rroma con su fijo Alexandre | torno se Asu tierra en paz **Abeujr en su rrey|no** con sus fijos por mandado del enperador | (f. 45ra)

AHN: [E]|rodes desde ouo acabado su pleito *que* auie en Roma con su fijo alexand[re ...] | Asu tierra en paz. con sus fijos por mandado dell Enperador. (f. 1r)

BZ: ovo mas | coraçon de matar el njño Jhesu por *que* Asma|ua **que por Auentura que** era del l|nax de yrca|no & de Aristobolo *que* eran sus enemjgos (f. 45ra)

AHN: ouo mas acoraçon de ma[...] | non ihesu christo. por *que* asmaua *que* era del linage de yrcano. & de aristobolo. sus e[n...]. (f. 1r)

BZ: por ende tornose Asu pensamjento *que* pen|sara Ante *que* fuese Arroma & **este pensamjento** | era de matar **todos** los njños de behellem (f. 45ra)

AHN: E por ende tornose asu pensamjento *que* pensara Ante *que* [.. ...]|sse arroma. **E esto** era de matar los njnnos de bethlem. (f. 1r)

Tras el relato del infanticidio, profetizado por Jeremías, el compilador añade una observación sobre la liturgia de la festividad de los Santos Inocentes, señalando que esta no debe ir acompañada de cantos alegres. Podemos apreciar la concreción de BZ frente a AHN:

BZ: E magera *que* desçendieron Al jnfierno façe|les la yglesia fiesta **enel ter-
cer dia despues que es pasado el dia de nabjdat** // mas pero en **santa** |
yglesia enla su fiesta non se deue cantar njngun | canto de Alegria Asy commo
es te deum laudamus | & gloria en [sic] exçelsis deo. & **Alleluia** // (f. 45va)

AHN: E maguera que desçen|dieron a infierno. faze les fiesta la eglesia. **ater-
cer dia de Naudad.** ¶ mas pero enla | su fiesta non se canta njngunt cantar.
que alegre sea. asy commo te deum laudamus. | Nin commo gloria jn excelssis
deo. (f. 1v)

Un último ejemplo sobre este proceder puede observarse en la alusión a la paz que toda la tierra vivió bajo el mandato de Augusto:

BZ: en *Aquel Año* mjs|mo en *que Jhesu christo* naçio ovo asy quedado to|das
las batallas dellas tierras **de todo el | mundo** desde oriente fasta oçidente &
todo | çerca el grand mar *que* çerro las puertas del | jano (f. 47va)

AHN: en aquel anno mismo en *que ihesu christo* nasçio. ouo el assy aqueda-
das todas las bata|llas. delas tierras de oriente. fasta oçidente. & todo como
çerca la grant mar. *que* | çero las puertas de Jano. (f. 2r)

Algunas de estas *amplificaciones* resaltan la concreción temporal de BZ en contraste con AHN:

BZ: **Aquel Año Adelant** esto|dieron **syenpre** çerradas doçe Años conplidos
que | nunca se Abrieron (f. 47va)

AHN: estudieran cerradas doze annos conplidos que nunca se abrieron | (f. 2r)

También suele ser espacial:

BZ: O|nde cuenta paulo orosio *que* *Aquel Año* mjsmo || *que Jhesu christo*
naçio façian vnos juegos en | roma & estaua y toda la gente conel en|perador
vjendo Aquellos juegos & ellos asy | estando oujeron **vna boz del çielo** *que*
dixo | (f. 47ra-b)

AHN: Onde cuenta | paulo orosio. *que* aquel anno mismo *que ihesu christo*
nasçio. fazien vnos iuegos en roma. & | estaua y toda la yente con el Enpe-
rador **que ueyen** aquellos iuegos. E ellos alli estando | **oyeron vna boz** *que*
dixo (f. 2r)

Vemos, también, cómo En BZ se detalla más la secuencia y el propósito del momento En AHN, la acción es mencionada de forma más sintética, sin ampliar los matices temporales o la finalidad:

BZ: E Alegaronse en rroma todos | los sabidores del enperador & **dexieronle señor | Aquí somos Alo que tu demandeste & quanto nos | podemos ende saber queremos telo dezjr** | Señor vees (f. 47vb)

AHN: *que se allegaron en Roma todos | los sabidores del Enperador. sobre aquello queles preguntaua. E dixieronle.* ¶ Sennor vees (f. 2r)

Cuando Sibila responde a la pregunta del emperador y este la manda callar, AHN simplifica el evento, ofreciendo solo el núcleo del mensaje sin expandirlo con matices introspectivos, es decir, sin detallar la reacción de Octaviano:

BZ: **E dixol otau|ano calla te sybjlla** ca yo fasta *Aqui nunca | quis ser llamado dios njn lo quiero ser de Aquí | Adelante // E yo veo & entiendo que Aquel | njño es djos & Aquel deuien orar en todo | el mundo* (f. 48va)

AHN: ¶ **Callate. Sibilla dixo Octouiano au|gusto.** Ca yo fasta aqui nunca quis seer llamado dios. nin lo quiero de aqui adelante. ca aquel | ninno es dios. & aquel deue onrrar todo el mundo (f. 2v)

No obstante, también sucede a la inversa, es decir, que en ciertos pasajes, el texto de AHN es más concreto que el de BZ en su imagen narrativa:

BZ: // E Agora | **vos dexaremos Aquí de hablar desto & deçir** || vos hemos de Josep & de *santa Maria & del njño | Jhesu commo Andaua [sic] por tierra de Egipto* (ff. 45vb-46ra)

AHN: mas agora **nos dexaremos aqui de hablar del | Rey Erodes. & delos ynocentes.** E tornar uos hemos acontar de iosep & de | *santa maria. commo andauan por tierra de Egipto. con el njnno ihesu christo.* (f. 1v)

BZ: E vjo *que el niño que te|nja en su cabeça vna corona muy fer|mosa & muy preçiada dauan con la su ma|nno rricas dones Alos buenos* (f. 48rb)

AHN: ¶ E vio que el ninno tenje | en su cabeça. vna corona muy fermosa & muy preçiada. E daua **conla su diestra ma|no.** muy Ricos dones **enel çielo** alos buenos. (f. 2v)

BZ: rruego te sibjlla | *que me digas quien es Aquel njño & que nonbre A | & quien es su padre & quien es su madre & que | rreyno A de Auer & que corona es Aquela quel | esta condesada* (f. 48rb)

AHN: ¶ Ruegote Sibilla | que me digas **que ninno es aquel.** que nonbres a. & quien es su padre. **& que Reyna es aquella Su | madre.** o que regno a el de auer. o que corona es aquella quel esta condesada. (f. 2v)

5.4. *Lecturas equipolentes*

BZ: // E estos **quatro dones** | *que ellos perdieron quiso dios que non se perdiesen* del | todo ca fallaron los buenos pastores *que gua|rdauan ganados por Aquela tierra* (f. 45vb)

AHN: ¶ E estas quatro **cosas** que ellos perdieran fallaron los pastores que guardauan | ganado por aquella tierra (f. 1v)

BZ: en | la tierra o **sy Auja omme de naçer** enla tierra | *que oujese A Auentura grand poder* o mayor | *que el* (f. 47vb)

AHN: enla tierra. osi **auie de nasçer omne** que pudie|sse **auer tamanno poder** mayor que el. (f. 2r)

BZ: demandaron | todo el pueblo consejo Allos dioses **enel** | **templo** *que les dexiese sy caeria Jamas en Al|gun tiempo Aquela ymagen* (f. 48ra)

AHN: E demandaron todo el pueblo conseio alos dios [sic] **enel capitolio** quelos dixie[en] | si caerie jamas aquella ymagen. (f. 2v)

BZ: & Amostrolo en ella muchas cosas | **del fecho de djos** de guisa *que otaujano* | *vjo en ella muy gran compaña de Angeles* | (f. 48ra)

AHN: E mostrol enella muchas cosas **del fecho de | ihesu christo**. De guisa que Octouiano vio enella muy grand conpanna de angeles. (f. 2v)

BZ: E preguta|ua [sic] sybjlla Aotaujado Augusto sy vja | Algo en la Ara & el dixo que vja muchas | & muj **grandes cosas** & fue espantado mulcho (f. 48rb)

AHN: ¶ E pregunto Sibilla a Octouiano augus|to si veye algo enla ara. ¶ E el dioxl ueo muchas cosas & muy **grandes marauillas**. | E fue muy espantado (f. 2v)

BZ: rrespondio estonçe sybjlla | *Aquel njño que tu vees es dios & naçera de | spiritu santo & ha de naçer de virgen & sera criado | enel vjentre della syn njngun conçe|bjm|jento de | varon* & *Aquel rrey es fyn que A de cobrar todas | las cosas que son departidas* (f. 48rb)

AHN: ¶ Dixo Si|billa aquel ninno que tu alli vees. es dios. & nasçio del spiritu santo. de dios. & nasçio de | virgen. & fue criado enel uientre della. amenos de toda **Sjmiente de uaron**. E aquel es rey sin | fin. que cobrara todas las cosas que son **perdidias**. (f. 2v)

5.5. Errores involuntarios

Si regresamos, por un momento, a la profecía de Jeremías según el evangelista, la voz se oyó hasta en Rama o Ramá, que, en la interpretación de uno y otro manuscrito, se nos dice que está cerca de Galilea / Galacia, a cuatro leguas de Belén. Quizá pueda tratarse de un error involuntario.

BZ: // Esa|bet *que* rroma es vna çiudad Açerca de montu | solo & Açerca de **galilea** & es *quatro* leguas | de behellem (f. 45va)

AHN: ¶ E sabed | [...] vna çibdat cerca de monte solo. & cerca de **galacia**. E es aquatro leguas de | [...]. (f. 1v)

Nótese, finalmente, en este mismo ejemplo, el error en BZ (*rroma*) frente a la lectura correcta en AHN (*rrama*). Como puede apreciarse en la siguiente tabla, que reproduce *verbatim* las transcripciones de bibliamedieval.es, la lectura de BZ y AHN es próxima a la de E8/E6, únicos testimonios de la tradición bíblica castellana que transmiten Mateo 2,17-18:

	E8/E6	BNM	LATÍN
MT 2:17	Estonce fue <i>complido</i> lo <i>que</i> dixi era iheremias el <i>propheta</i> .	estonçes se cump lio el dicho por geremjas el <i>profeta</i> <i>profeta</i>	tunc adimpletum est quod dictum est per Hieremiam prophetam dicentem
MT 2:18	Voz fue oyda en rama. llo-ro e mucho llanto. Ra chel llora sos fijos e no quiso seer con solada ca no son.	boz en rrama oyda es llora do & aullido mucho rrachel lloran te asus fijos & non se qujso consolar que non eran	vox in Rama audita est ploratus et ululatus multus Rachel plorans filios suos et noluit consolari quia non sunt
MT 2:19	Quando fue muer to herodes; aparecio el angel de di os a ioseph en egipto	¶ E muerto herodes ahe que apareşcio el angel del señor en sueños a josep en egipto	defuncto autem Herode ecce apparuit angelus Domini in somnis Ioseph in Aegypto

5.6 Lecturas separativas

En esta sección mostramos únicamente las lagunas textuales, algunas de menor calado que otras, que evidenciarían la independencia de BZ y AHN. En el primer testimonio, BZ, ya señalamos la incompletitud del manuscrito al quedar sin realizarse rúbricas y pasajes en el interior del texto destinados a textos latinos, puesto que el párrafo siguiente suele empezar «que quier dezir...».

Otras lecturas separativas tienen su origen en el episodio en el que se describe la construcción del altar de Aracoeli en Roma, tras la constatación por parte de Augusto de que aquel a quien ha visto en la visión es el verdadero dios:

BZ: E despues **que otauiano** dixo esto Adoro | luego **Aquela** vista de nño **que** viera muy | omjldosa mjente & **Aparajo toda su vo | voluntad [sic] A seruir lo & fiço en su nonbre vn | Altar muj fermoso grande dela Ara del | çiello & oy dia en rroma ha nonbre Aquel | Altar santa maria ora [sic] çelly & estos feço & el | bjen feçieron** en Atenas (f. 48va)

AHN: ¶ **Dixo aquesto çesar. & aoro el ninno | luego muy homildosa mjentre. E apareio altares & ençiensso. & fizo vn altar muy | grande & muy fermoso & pusol nonbre altar del dios marauilloso.** bien commo fizieron | en athenas (f. 2v)

BZ: // E | Ally se conplio lo **que** prophetiçara el propheta Jhere|mjnas quando dixo Ante [**espacio en blanco**] **que** quier dezir voz es oyda en rroma de mucho | lloro & de mucho llanto & rrachel llorara | los sus fijos & **non quiere Auer confuerço / ca | ya non son vjuos.**

AHN: ¶ E alli | se cunplio lo que profeto Jheremias el profeta quando dixo. **Vox in rama audita est ploratus [f. 1v] [...]tus Rachel plorat filios suos. et non est qui consoletur eam | [...] [...] dezir boz es oyda en rrama de mucho lloro & de muncho llanto. E rrachel | [...]s sus fijos. & non se quiso confortar por que los ya cobrar non podie.**

No obstante, la mayor laguna se observa en AHN, que no transmite la narración de Balaam y la burra (Nm 22-24), presente en ZB entre los folios 45va y 47rb. AHN ni siquiera anuncia su narración, por lo que debemos pensar que ya estaba ausente en el modelo subyacente:

BZ: & Ago|ra **queremos** dexar esta rraçon & contar vos | hemos **de commo fablo vn Asna Al propheta vallaam** & de otauiano Augusto el ijº enperador | de rroma & de sybjlla la de rromana. (f. 45vb)

AHN: ¶ mas aqui uos dexaremos de fa|blar de iosep & de santa maria que morauan avn en tierra de Egipto. E tornar uos | hemos acontar de Octouiano augusto ell Enperador de roma. & de çimera Se|billa [sic] la Romana. De commo Sibilla mostro aOctouiano el uerdadero | dios el fizo fazer sacrificio a ihesu | *christo* (f. 1v)

Como puede observarse en la siguiente imagen del folio en cuestión, no existe deterioro en el pergamino que permita suponer una pérdida del texto accidental:

Otro pasaje menor ausente en AHN es la explicación sobre el significado de la profecía de Jeremías, que leemos en BZ:

AHN: *om.*

Esta contribución ha pretendido mostrar cómo los fragmentos preservados en los fondos de la Inquisición permiten ampliar nuestro conocimiento sobre las obras perdidas de la Edad Media. El bifolio estudiado, de mediados del *siglo* XIV, procede seguramente de un manuscrito del primer libro de la obra hagiográfica de Bernardo de Brihuega, la *Vida de Cristo y Santa María*. La comparación del fragmento con el único códice conocido del texto, conservado en la Biblioteca Zabálburu de Madrid, pone de relieve una serie de variantes textuales interesantes que pueden arrojar luz sobre el proceso de transmisión del texto de Brihuega, además de restituir algunos de los errores o lagunas de BZ. Desafortunadamente, la brevedad del fragmento hace inviable una reconstrucción integral del manuscrito original. Sin embargo, este análisis subraya la importancia de seguir explorando los fondos documentales en busca de fragmentos similares que permitan completar nuestra comprensión del texto y del contexto en que fue producido. En definitiva, creemos que este estudio no solo contribuye, por poco que sea, al conocimiento de la tradición

textual de Bernardo de Brihuega, sino que también pone de manifiesto el potencial de los fragmentos conservados para enriquecer nuestra visión del patrimonio literario medieval.

Referencias bibliográficas

Fuentes primarias

- EUSEBIO DE CESÁREA (2008), *Historia eclesiástica* [1973]. Argimiro Velasco-Delgado (texto, versión española, introducción y notas). Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos.
- EUSEBIO DE CESÁREA (2013), *Werke. Die Chronik des Hieronymus / Hieronymi Chronicon* [1956]. Rudolf Helm (edición). Berlin/Boston: De Gruyter.
- EVANGELIOS APÓCRIFOS (2005), Aurelio de Santos Otero (ed.). Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos.
- GODOFREDO DE VITERBO (1872), *Pantheon*, Gotifredi Vierbiensis opera edente Georgio Waitz, P. O. Gottingensi, Monumenta Germaniae Historica, ed. Georgius Henricus Pertz, tomo 22. Hannover/Leipzig: Impensis Bibliopolii aulici hahniani/Verlag Karl W. Hiersemann.
- IACOPO DA VARAZZE (1998), *Legenda aurea*. Giovanni Paolo Maggioni (ed.). Firenze: Sismel/Edizioni del Galluzzo, 2 vols.
- MACROBIO (2009), *Saturnales*. Juan Francisco Mesa Sanz (ed.). Madrid: Akal/Clásica.
- MACROBIUS, Ambrosii Theodosi (1970), *Saturnalia. Apparatu critic instruxit in Somnium Scipionis commentarios*. Iacobus Willis (selecta varietate lectionis ornavit). Leipzig: B. G. Teubner, 2 vols.
- MONTGOMERY, Thomas (1962), *El Evangelio de San Mateo, según el manuscrito escurialense I.I.6*. Madrid: Anejos del Boletín de la Real Academia Española.
- PAULO OROSIO (1882), *Pauli Orosii Historiarum adversum paganos libri VII accedit eiusdem Liber apologeticus recensuit et commentario critico instruxit Carolus Zangemeister*. Vindobonae: apud C. Geroldi filium bibliopolam academiae.
- PAULO OROSIO (1982), *Historias contra los paganos*. Eustaquio Sánchez Salor (introducción, traducción y notas). Madrid: Gredos, 2 vols.
- PETRUS COMESTOR (1855), *Historia Scholastica*. En Jacques-Paul Migne (Comp.), *Patrologia Latina* (Vol. 198, cols. 1053-1722). Paris: Migne.
- SANTIAGO DE LA VORÁGINE (2016), *La Leyenda dorada*. José Manuel Macías (traducción). Madrid: Alianza, 2 vols.

- SUETONIO (2010), *Vida de los doce césares*. Alfonso Cuatrecasas (traducción y edición). Barcelona: Austral.
- VICENTE DE BEAUVAIS (1624), *Bibliotheca mundi seu Speculi Maioris. Tomus quartus, qui Speculum Historiale inscribitur*. Duaci [Douai]: ex officina typographica Baltazaris Belleri.

Fuentes secundarias

- ALVAR, Carlos y LUCÍA MEGÍAS, José Manuel (dirs.), *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*. Madrid: Editorial Castalia.
- AVENOZA, Gemma (2017), «Fragmento de biblia romanceada reutilizada como cubierta de un legajo procedente del Monasterio de Santa María de La Sisle», *Sefarad*, 77:2, pp. 289-313. DOI: <https://doi.org/10.3989/sefarad.017.010>
- AVENOZA, Gemma (2018), «Salmos 32:11-36:7 y 78:25-81:2: nuevos fragmentos de la Biblia castellana romanceada del monasterio de Santa María de la Sisle», *Magnificat Cultura i Literatura Medievals*, 5, pp. 115-151. DOI: <https://doi.org/10.7203/MCLM.5.12571>
- AVENOZA, Gemma (2023), «Biblias perdidas y fragmentos recuperados», en *Anuario de Estudios Medievales*, 53:1, pp. 187-233. DOI: <https://doi.org/10.3989/aem.2023.53.1.09>
- BARCO DEL BARCO, Javier del (2015), «Libros hebreos e Inquisición: Uso y reutilización de manuscritos e incunables hebreos requisados por el Santo Oficio», en *III Simpósio Internacional de Estudos Inquisitoriais (Alcalá de Henares, junho de 2015)*, pp. [1-9]. En línea: <https://www2.ufrb.edu.br/simposioinquisicao/wp-content/uploads/2016/04/Javier_del_Barco.pdf> [consulta: 16/12/2024].
- BAUTISTA, Francisco (2014), «Bernardo de Brihuega y la colección hagiográfica del ms. BNE 10252», *Zeitschrift fur Romanische Philologie*, 130:1, pp. 71-104. DOI: <https://doi.org/10.1515/zrp-2014-0004>
- BAUTISTA, Francisco (2015), «El final de la *General estoria*», *Revista de Filología Española*, 95:2, pp. 251-78. DOI: <https://doi.org/10.3989/rfe.2015.10>
- BIBLIAMEDIEVAL = ENRIQUE-ARIAS, Andrés y PUEYO MENA, Francisco Javier (2008), *Biblia Medieval*. En línea: <<http://www.bibliamedieval.es>> [consulta: 16/12/2024].
- CASADO ALONSO, Hilario (2021), «Entre Europa, América y Asia: la red mercantil de los Astudillo en los siglos xv-xvii», en José Manuel López Gómez e Isaac Rilova Pérez (coords.), *Del pasado al futuro. Una colaboración*

- permanente*. Burgos: Real Academia Burgense de Historia y Bellas Artes, Institución Fernán González, pp. 117-144.
- CORDE = *Corpus Diacrónico del español*. Madrid: Real Academia Española. En línea: <<https://corpus.rae.es/cordenet.html>> [consulta: 16/12/2024].
- DEYERMOND, Alan (1992), «La literatura perdida en la Edad Media castellana: problemas y métodos de la investigación», en José Manuel Lucía Megías, Paloma Gracia Alonso y Carmen Martín Daza (ed.), *Actas II Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Segovia, del 5 al 19 de Octubre de 1987)*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, vol. 1, pp. 11-31.
- DÍAZ TENA, M.^a Eugenia (2010), «La infancia de Jesús en la literatura medieval castellana», *Via Spiritus = A Infância de Cristo*, 17, pp. 9-45. En línea: <<http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/9176.pdf>> [consulta: 16/12/2024].
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés (1992), *Las «Estorias» de Alfonso el Sabio*. Madrid: Istmo.
- FRADEJAS LEBRERO, José (2004), *Los evangelios apócrifos en la literatura española*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos.
- FRADEJAS RUEDA, José Manuel (2014), «Encuadernaciones y dobladillos», *Crítica textual para Dummies*. En línea: <<https://ecdótica.hypotheses.org/866>> [consulta: 16/12/2024].
- GIMENO BLAY, Francisco M. (2023), *Librorvm Fragmenta. Incunables i manuscrits reutilitzats en la Biblioteca Històrica*. València: Universitat de València.
- GÓMEZ FERRER, Mercedes (2010), «Las almonedas de los libros del Marqués de Zenete en 1529 y 1535 en Valencia», *Lemir*, 14, pp. 231-246. En línea: <https://parnaseo.uv.es/lemir/Revista/Revista14/13_Gomez_Mercedes.pdf> [consulta: 16/12/2024].
- IGLESIAS-FONSECA, Josep Antoni (2019), «I“nstruments inútils o no importants per lo monastir”. En los márgenes de la codicología: fragmentos y *membra disiecta*», en Gemma Avenoz, Laura Fernández Fernández y Lourdes Soriano Robles (eds.), *La producción del libro en la Edad Media. Una visión interdisciplinar*. Madrid: Silex, pp. 247-291.
- LEMAIRE, Jacques (1989), *Introduction à la codicologie*. Louvain-la-Neuve: Université Catholique de Lovain. Publications de l'Institut d'Etudes Médiévales.
- LÓPEZ FÉREZ, Juan Antonio (2021), «La recepción de autores griegos o latinos en la *General Estoria* de Alfonso X (primera parte)», *Fortvnatae*, 33:1, pp. 85-160. DOI: <https://doi.org/10.25145/j.fortunat.2021.33.05>
- MARTÍN IGLESIAS, José Carlos (2020), «Los manuscritos de las *Vitae sanctorum* de Bernardo de Brihuega conservados en la Biblioteca General

- Histórica de la Universidad de Salamanca», *Euphrosyne. Revista de Filología Clásica*, 48, pp. 151-192.
- MARTÍNEZ DE BUJANDA, Jesús (2016), *El Índice de libros prohibidos y expurgados de la Inquisición española (1551-1819). Evolución y contenido*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos.
- MATESANZ DEL BARRIO, María (2007), «La difusión de la Biblia en romance y los primeros índices de libros prohibidos», *Boletín de la Real Academia Española*, 87 (enero-junio), pp. 29-51.
- NORTON, Frederick J. (1978), *A Descriptive Catalogue of Printing in Spain and Portugal 1501-1520*. Cambridge: Cambridge University Press.
- NORTON, Frederick, J. (1973), «Lost Spanish books in Fernando Colón's library catalogues», en R. O. Jones (ed.), *Studies in Spanish Literature of the Golden Age presented to Edward M. Wilson*. London: Tamesis Books, pp. 161-171.
- PELLEGRIN, Elisabeth (1980), «Fragments et Membra Disiecta», en A. Gruys y J. P. Gumbert (eds.), *Codicologica. Essais typologiques*, 3. Leiden: E. J. Brill, pp. 70-95.
- PÉREZ-EMBED WAMBA, Javier (2002), *Hagiología y sociedad en la España Medieval. Castilla y León (siglos XI-XIII)*, Huelva: Universidad de Huelva.
- PHILOBIBLON BETA = *BETA (Bibliografía Española de Textos Antiguos)*. Dir. Charles B. Faulhaber. The Bancroft Library. University of California, Berkeley, 1997-. En línea: <https://philobiblon.upf.edu/html/beta_en.html> [consulta: 16/12/2024].
- PHILOBIBLON BITAGAP = *BITAGAP (Bibliografía de Textos Antigos Galegos e Portugueses)*. Dir. Arthur L-F. Askins. The Bancroft Library. University of California, Berkeley, 1997-. En línea: <https://philobiblon.upf.edu/html/bitagap_en.html> [consulta: 16/12/2024].
- PICHEL, Ricardo (2019), «La obra hagiográfica de Bernardo de Brihuega. Breve estado de la cuestión y noticia de un nuevo hallazgo», *TextoR. Blog del Grupo de Investigación Textos para la Historia del Español (GITHE)* pp. 1-9. En línea: <<https://textorblog.wordpress.com/2019/04/08/la-tradicion-vernacula-de-la-obra-de-bernardo-de-brihuega-noticia-de-un-nuevo-hallazgo/>> [consulta: 16/12/2024].
- PICHEL, Ricardo (2021a), «Las *Vidas y pasiones de los apóstoles* de Bernardo de Brihuega a la luz de un nuevo testimonio castellano», en Marina Serrano Marín, Belén Almeida Cabrejas y Fernando Larraz Elorriaga (eds.), *Babel a través del espejo. Homenaje a Joaquín Rubio Tovar*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, pp. 55-67.
- PICHEL, Ricardo (2021b), «*Sabeam quantos este liuro virem...* A recepción galega do legado historiográfico e haxiográfico do Rei Sabio na primeira

- metade do século XIV», en Simon L. Doubleday y José Miguel Andrade Cernadas (eds.), *Galicia no tempo de Afonso X*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega. DOI: <https://doi.org/10.17075/gtax.2021>
- RIERA I SANS, Jaume (2013), «Bíbliés en català no cremades per la Inquisició espanyola», *Butlletí de l'Associació Bíblica de Catalunya*, 115, pp. 41-70.
- RUIZ ASECIO, José Manuel (1999), «La colección de fragmentos latinos de la Chancillería de Valladolid», en M. Pérez González (ed.), *Actas [del] II Congreso Hispánico de Latín Medieval (León, 11-14 de noviembre de 1997)*. León: Universidad de León, vol. 1, pp. 175-188.
- SÁNCHEZ CANTÓN, Francisco Javier (1942), *La Biblioteca del marqués del Cenete, iniciada por el cardenal Mendoza (1470-1523)*. Madrid: CSIC. Instituto Nicolás Antonio.
- SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro (2009), «Biblia e historiografía en los códices medievales», en Pedro M. Cátedra García, Eva Belén Carro Carbajal y Javier Durán Barceló (coord.), *Los códices literarios de la Edad Media. Interpretación, historia, técnicas y catalogación*. Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, pp. 71-90.
- SANZ FUENTES, M.^a Josefa (2010), «La escritura gótica documental en la Corona de Castilla», en María Josefa Sanz Fuentes y Miguel Calleja Puerta (coords.), *Las escrituras góticas desde 1250 hasta la temprana imprenta. V Jornadas de la Sociedad Española de Ciencias y Técnicas Historiográficas*. Oviedo: Publicaciones de la Universidad de Oviedo, pp. 107-126.
- VEGA, María José (2020), «Buenas y malas biblias: la *censura generalis* (1554) y los inicios de la política expurgatoria de la monarquía hispánica», en Stefan, Silvia Alexandra y Sâmbrian, Oana-Andreia (eds.), *Curiosidad y censura en la Edad Moderna*. Bucarest: Editura Universităţii din Bucureşti, pp. 14-43.
- VEGA, María José (ed. y dir.) (2023), *Malos Libros. La censura en la España moderna*. Madrid: Biblioteca Nacional de España/Seminario de Estudios sobre el Renacimiento/Universidad Autónoma de Barcelona.
- WATSON, Rowan (1977), «Medieval Manuscript Fragments», *Archives: The Journal of the British Records Association*, 13/58, pp. 61-73.

Recibido: 4/02/2025

Aceptado: 4/06/2025



FRAGMENTO DE LA *VIDA DE CRISTO Y SANTA MARÍA* DE BERNARDO DE BRIHUEGA
EN EL ARCHIVO HISTÓRICO NACIONAL (MADRID)

RESUMEN: En el Archivo Histórico Nacional de Madrid, fondo de Pleitos Fiscales de la Inquisición de Sevilla, se conserva un bifolio de pergamino viejo cuyo texto se corresponde con el *Libro I: Vida de Cristo y Santa María*, de la obra compilatoria de Bernardo de Brihuega. En este artículo se describe dicho fragmento y se transcribe en una columna paralela al texto transmitido en el Ms. 11-144 de la Biblioteca Zabálburu de Madrid, el único testimonio conocido hasta la fecha de esta obra, aunque de manera incompleta. Asimismo, se comentan algunas de las variantes textuales observadas al cotejar ambos textos.

PALABRAS CLAVE: Fragmentos manuscritos. Codicología. Bernardo de Brihuega. *Vida de Cristo y Santa María*.

A FRAGMENT OF *VIDA DE CRISTO Y SANTA MARÍA*, BY BERNARDO DE BRIHUEGA,
IN THE ARCHIVO HISTÓRICO NACIONAL (MADRID)

ABSTRACT: In the Archivo Histórico Nacional of Madrid, within the Pleitos Fiscales de la Inquisición de Sevilla collection, there is an old parchment bifolium whose text corresponds to *Book I: Life of Christ and Saint Mary* from the compilatory work by Bernardo de Brihuega. This article describes the fragment and provides a transcription in parallel columns with the text transmitted in Ms. 11-144 from the Biblioteca Zabálburu in Madrid, the only known witness of this work to date, albeit incomplet. Additionally, some of the textual variants observed when comparing both texts are discussed.

KEYWORDS: Manuscript fragments. Codicology. Bernardo de Brihuega. *Life of Christ and Saint Mary*.